Tshiau-tshuē 白話台語記錄ê kha 跡

白話台語表記上無會tàng 分做4大系統,到tankō 4大系統創作ê台語文學作品有粒積bē 少,koh tak 項文類攏有。本文 ng 望 kap 讀者鬥陣來 tshiau-tshuē 白話台語記錄 ê kha 跡,總--是若uì 台語文字發展看--來,mā 有幾項課題,咱ài 做伙來kā 深想。

咱攏tsai-ián,台灣tī 漢人iá-bē 渡海過來進前,自早tō 有南島語系ê 原住民tuà tī tsia。 若照現此時ê 資料看--來,古早台灣原住民一直無「文字」,ài 到Hô-lan (Holland) 侵佔 台灣ê 17世紀20年代尾期tsiah 出現,正正tō 是Hô-lan 傳教士kō 羅馬字表記平埔族Siraya 語,編寫關係基督教ê 冊,教Siraya人寫母語,一般tik kā tsit 款文字號做「新港文」。後--來,Siraya 人tō 是用「新港文」hâm 漢人phah土地契約,漢人kā 號做「番仔契」。 咱mā tsai,後--來台語suah tsiān-tsò 台灣上普通tik ê 語言。總--是,若講台語ê 文字 化,讀者tō 較生疏--ah。篇幅ê 關係,本文kā 重點khng 佇台語文字化發展基本tik ê 認bat。 若粗略á 分,日治時期白話台語表記,kiám-tshái 會tàng 分做羅馬字、漢字、假名kap

漢字表記

若是有覺醒,臺灣話改做言文一致是真要緊,應該愛共同一 致,極力鼓舞實現。若是會得照這樣來行,或者臺灣話將滅可 以防止也未可知。—— 黃純青1931〈臺灣話改造論〉

漢字,kap 現此時上tsiap 用ê 漢羅合用,攏總4 大系統:

雖bóng Holland 侵佔台灣以前,tō 有漢人來台灣,而-koh 人數 無濟。到Holland人招募大批福建、廣東ê 人來khui-hng(開荒)了 後,tsiah 開始有大量ê 漢人移民,總--是到tan 台灣ê 漢文學史iáu 是 空白--ê。一般tik 認為, ài 等到1652年沈光文(1612~1688) hō 風 颱吹來台灣了後(沈光文來台灣ê 年代oh 稽考,本文ê 1652年是根 據高一萍〈沈斯菴與台灣〉),tsiah 有書面漢文學。當初時,沈光 文是tī Bakaloan (目加溜灣,現此時ê 善化、安定kap 大內鄉一帶) 傳播漢文學,kō 台語kā 古典漢文學教hō原住民kap 漢人子弟bat。 M-koh hín kan-tan 會使kō文言漢文寫,tsiah kō 台語讀,若是書面 tik ê 白話台語文學, kiám-tshái ài 到歌仔冊出現ê時tsiah 看會著。



漢字表記系統:《台灣民主國》 自「愛·疼·惜:台語文學展」)

Liah 外,1930年代鄉土文學/台灣話文論爭時期前後,mā 有kō漢字試寫ê台灣話文,親像1931年蘇德興ê 小說〈以其自殺,不如殺敵〉(蘇德興kám 是黃石輝,iá 有爭議)、1932年郭秋生(1904~1980)佇《南音》「台灣話文嚐試欄」整理ê 歌謠等等。 Koh 有日治時期起源ê 台語創作歌曲,mā 有tsiân 濟用漢文表記ê台語歌詞。

羅馬字表記

Tâi-ôan hiān-kim sī chāi tì-sek tōa ki-hng ê sî-tāi, tāi-ke ê thâu-khak-óa¹ í-keng khang-khang, gō kàu beh tó--lòh-khì, lán ta¹ tiòh kín-kín tāi-seng lâi khui chit ê Lô-má-jī ê chhng-khò-mṅg, chit keng khah hó khui. (台灣現今是在智識大飢荒ê 時代,tāi-ke ê 頭殼碗已經空空,餓到beh 倒--落-去,咱ta¹ 著緊緊代先來開chit ê 羅馬字ê 倉庫門,chit 間較好開。) —— 蔡培火1925《Chap-hāng kóan-kiàn》

頂面講Holland 傳教士kō 羅馬字表記台灣原住民Sirayaê語言, hâm tsit 款場合beh sio-siāng,清國時期,1865年基督教長老教會 宣教師James L. Maxwell(馬雅各)來台灣kō台語傳教,mā kō 羅 馬字書寫系統表記台語,號做白話字(Péh-oē-jī, POJ) iah 是「教 會羅馬字」,koh 教台灣人bat 白話字讀聖經,suà--落佇1873 年完 成第1本白話字新約聖經。後--來,Thomas Barclay(巴克禮)牧師 tī 1885年創辦kō白話字印ê《TÂI-OÂN-HÚ-SI" KÀU-HŌE-PÒ》 (台灣府城教會報),tsiâ"-tsò 台灣ê 第1 份報紙。 TÂI-OÂN-HÚ-SIÂ" KÀU-HŌE-PÒ.

TE IT TIU'
Kong-sử XI nt', 6 gold.

Thi oda-hó-ali 8 Kanen mag Kau-hó-ali a hás'-ti chí-mell" plag-as : Goda Glong-à sill'-ali în tile to in teilin.

Goda Bo-ali in tile pring si în di la Martini Time-holt 6 18.1, 19. Îng Goda Bo-ali în tile pring si în di la Martini Time-holt 6 18.1, 19. Îng Goda Bo-ali în di la Martini Çilli ç

羅馬字表記系統:《TÂI-OÂN-HÚ-SIÂⁿ KÀU-HŌE-PÒ》(國立台灣文學館典藏)

白話字ê文獻作品tsiâ" phong-phài,有散文、小說、詩kap 劇本濟濟文類ê 創作,hâm 會話書、辭語典、教科書,親像1925 年蔡培火ê 論說式散文《Chap-hāng Kóan-kiàn》(十項管見)、1925年賴仁聲ê小說《Án-niâ ê bak-sái》(阿娘ê 目屎)、1925年林茂生ê 劇本《LŌ-TEK KÁI-KÀU Lek-sú Hì》(路得改教歷史戲)、1942年台灣教會公報社ê 台語教案《JİT-IĀU HAK-HĀU KÀU-ÀN》(日曜學校教案),koh有1917年戴仁壽(G. Gushue-Taylor) ê 醫學教科書《Lāi-gōa-kho khàn-hō-hak》(內外科看護學)等等。

羅馬字,是使用Latin(拉丁)字母ê 表記系統。除去頂面ê白話字,koh 有第2次大戰 以後ê台語通用拼音、教育部1998年公告ê TLPA kap 2006年公告ê台羅。總--是,現此時咱較bē 慣勢全羅表記,會趨向kō漢羅表記,tō 是漢字kap羅馬字合用ê 表記系統,下面tsiah koh 繼續tsit 个議題。

台語假名表記

1895年日本殖民統治台灣,日本政府為著beh利便溝通、軟性tikê(懷柔)統治kap剝削殖民地利益ê目的,uān-nā 教台灣人日語,uān-nā 積極tik研究、學習台語,koh利用日本原底有ê假名(かな=Kana)「發明」1套有調號ê台語假名表記法來表記白話台語。台語假名表記有tsiân濟表記款式,經過kuí-nā-pái修改tsiahtauh-tauh-á穩定--落-來,親像官方(台灣總督府民政局學務部)ê版本tō有《台灣十五音及字母表附八聲符號》(1895,明治28年)、《訂正台灣十五音及字母表附八聲符號》(1896)。

Tsit 款台語假名表記系統, 佇leh 使用ê 時, sù 常會kap 漢字配tàu, 做伙表記, tō 是佇台語漢字邊á 表記細字ê 台語假名(ルビ, ruby), 自án-ne 進行台灣話ê 文字化建設工程。日本殖民者tō 是用

假名漢字表記系統:三宅生1922 〈分家伙〉《語苑》15-9 (取自「日治時 期期刊全文影像系統」)

tsit 套台語假名ah 是假名漢字表記系統編寫濟濟ê 教科冊、雜誌kap 辭典,來學習、研究台語kap 政策宣傳等等。舉例來講,發行上久ê 台灣語學雜誌《語苑》(1908-1941)內底ê 資料真phong-phài,亦-niā 台語對話、研究,mā 有台語文學作品;koh 親像小川尚義主編ê《臺日大辭典》(1931-1932),收錄ê 台語用字tsiân tsiâu-tsng。

漢羅表記

用羅馬字寫台灣話是筆者一貫tik ê主張,總--是照íng過ê經驗,自頭到尾taⁿ用羅馬字,佇看ê時,效率kiám-tshái偏kē,目tsiu giòh-leh tō tsai-iaⁿ意思,tsit款iá是漢字較好勢。 \bar{M} -koh用漢字寫台灣話,tō像頭前tîng了koh tîng--ê,tsiâⁿ困難。自án-ne筆者koh 1个提議是:漢字kap羅馬字tsit 2款文字透濫使用。—— 王育德1963(筆者翻譯自前衛中文版〈將來的台灣話〉《台灣話講座》)

照文獻看--來,日治時期,1931年林鳳岐佇〈我的改造臺灣鄉

(1991~)、《台文Bong報》(1996~) mā 陸續實際使用。

漢羅表記系統:1977《台灣語文月報》發刊辭(國立台灣文學館典藏)

土文學的提案〉有提出建議,若白話漢文無法度表示ê 時,tō 用羅馬字代替,mài 造新字;第2次大戰以後,台語語言學者王育德(1924~1985)上慢佇1963年tō 主張使用漢羅表記。佇刊物方面,《台灣語文月報》(1977~1979)、《台文通訊》

論真講,實際tshui-sak ê 時,頂面紹介ê 3 款台語表記系統會tù 著較大ê 阻礙。一般tik 想講,台灣到taⁿ 主要是kō華文,「漢字」kiám-tshái 較sù-sī,而-koh 台語真oh tshuē 著漢字ê「本字」,kan-kan-á 有人踏硬beh 用ka-tī 稽考ê「本字」,mā有「本字」無法度kō電 腦處理ê 場合,koh 再講,台語有濟濟外來語,若beh 獨獨kō漢字來表記,實tú 實會有困 難。羅馬字有影好學好寫,總--是有人認定羅馬字而是字、漢字tsiah是字,自按呢假使講 beh 全部攏用羅馬字來表記,代先若無改變台灣人頭殼底年久月深ê 觀念mā 變無路來。台 語假名表記佇日本殖民統治時期時行,tsit-tsūn 已經無háh 用--ah。

漢羅表記,是使用無爭議ê 漢字,有爭議ê 漢字kō 羅馬字表記。照天良講,台語是透濫ê 語言,tsit 款表記kiám-tshái 較háh 用、較tàu-tah。Koh 看,教育部佇2006年公告「台灣閩南語羅馬字拼音方案」,koh 陸續公告台語漢字ê 推薦用字,tse kiám-tshái 表示教育部建議台語表記走向漢字kap 羅馬字合用ê「漢羅」表記趨勢,tō 是uì 濟濟表記系統--nih,走tshuē 著1條對tshèh(折衷)ê 路。教育部mā 佇2008、2009 年辦過母語文學創作,順suà 推sak 教育部公告ê 台羅kap 推薦漢字。

深想

台語文學作品到taⁿ有粒積bē少,koh ták項文類攏有。親像早前有漢字表記ê歌仔冊、台語歌詞,白話字ê刊物《TÂI-OÂN-HÚ-SIÂⁿ KÀU-HŌE-PÒ》(1885~1969,經過幾pái改名),第2次大戰了,koh有賴仁聲(1898~1970)的白話字小說《可愛ê 仇人》(1950)、陳明仁(1954~)kō 漢羅表記ê新詩〈拍賣老台灣〉、小說kap劇本集《A-chhûn》(1998)、故事散文集《Pha 荒ê 故事》(2000)、陳雷(1939~)ê漢羅小說〈 狗〉kap長篇小說《鄉史補記》(2008)、吳夏暉(1947~)kō 漢字表記ê新詩〈昨暝・夢著故鄉〉濟濟lóng是tsiâⁿ suí-khuì ê台語文學作品。

Uì台語文字發展牽--來,有幾項課題,咱ài 做伙來kā深想:

- 1. 若beh看bat英文、華文,lóng ài koh學;beh看台語文mā sio-siāng,而是會曉講台語,tō會曉看台語文,而是學過英文、華文,tō看bat台語文,thong世間tiān-tiòh無hiah輕khó ê tāi-tsì。總--是,教育ê關係,除去tsit幾冬,自來咱tō 而-bat佇學校學過台語、台語文,若beh看有頂面講ê文獻,tō ài ka-tī費心神去學。
- 2. 白話字ê文學作品、文獻tsiâⁿ phong-phài,佇台語文字、文學發展--nih,khiā著tsiâⁿ 要緊ê位置。總--是到taⁿ iá有tsiâⁿ濟人想講羅馬字亦是字,講文學史ê時mā bē提起,咱著ài改變tsit款觀念。
- 3. 實tú實,咱ài承認台語文字、文學史tsiâⁿ短,到taⁿ iá leh進展。佇tsit个時間點,咱ài 盡量創作,hō 台語文學有濟濟ê可能性。
- 4. 台語是「透濫」ê言語,總--是leh創作ê時,咱ài費心神kō 策略tik ê手路來走tshuē古早ê「源頭」、倒轉去「本真」。
- 5. 論真講,現此時ê台語文學作品,一般tik創作者ê自我要求較無夠,較無致注意用詞、內容鋪排、手路表現ê suí-khuì。Beh改善欠點,作者tō ài tsiap聽、tsiap寫、tsiap想、tsiap看;tsiap聽滑溜ê台語,費心神思考beh án-tsuán tsiah會tàng寫出suí-khuì ê台語文,án-tsuán 鋪排較會hō 讀者有反應;tsiap看1寡好ê作品,mā是會使學著台語、創作手路ê方法,親像頂面提起ê作品lóng是tsiân好ê見本。於

2010.5.7 佇台南鷲嶺